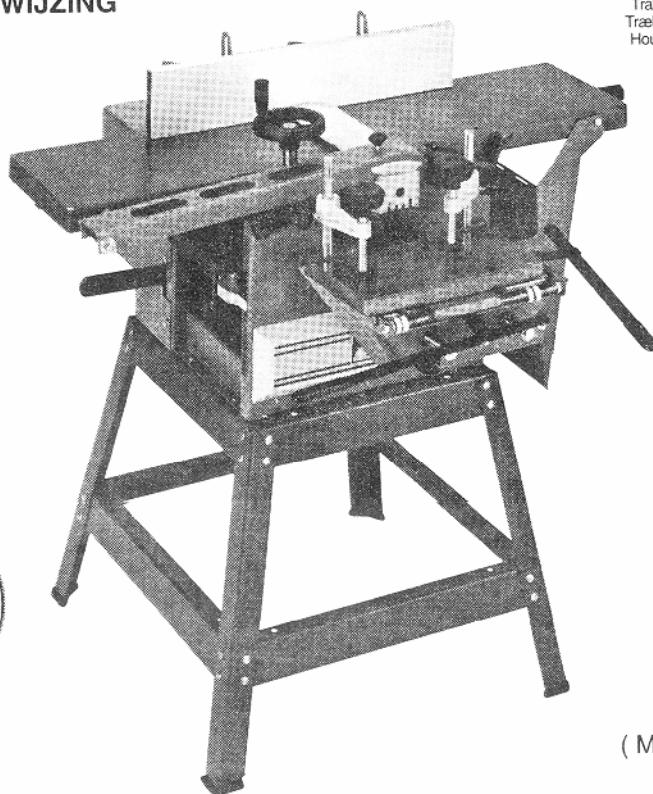


NOTICE D'INSTRUCTIONS  
BETRIEBSANLEITUNG  
OPERATING MANUAL  
ISTRUZIONI SUL FUNZIONAMENTO  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
BRUKSANVISNING  
BRUKSANVISNING  
DRIFTSVEJLEDNING  
GEBRUIKSAANWIJZING  
KÄYTTÖOHJE



Holzbearbeitungsmaschinen  
Woodworking machines  
Macchine per la lavorazione del legno  
Máquinas para procesamiento de madeira  
Máquinas para trabajar la madera  
Træbearbejdsmaskiner  
Træbearbejdsmaskiner  
Træbearbejdsmaskiner  
Houtbewerkingsmachines  
Puuntyöstökoneet



( Modèle avec options )

**(F) IMPORTANT :**

Lire attentivement cette notice avant le montage et la mise en route de la machine.

**(GB) IMPORTANT :**

Read this operating manual before installation and use to reduce the risk of accidents with the machine.

**(D) WICHTIG :**

Um den speziellen Maschinenunfallrisiken vorzubeugen. Gebrauchsanleitung vor Montage und Inbetriebnahme durchlesen.

**(I) IMPORTANTE :**

Per prevenire gli specifici rischi di infortuni causati dalle macchine, prima del montaggio e della messa in funzione leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

**(P) IMPORTANTE :**

Para evitar riscos de accidentes na utilização da máquina, ler inteiramente o manual de instruções antes da montagem e da operação da máquina.

**(E) IMPORTANTE :**

Para prevenir los riesgos especiales de sufrir accidentes con la máquina, lea detenidamente el manual de instrucciones antes de montarla y ponerla en marcha.

**(N) VIKTIG !**

Les igenom bruksanvisningen för utstyret monteres og tas i bruk. Derved forebygges mulig risiko for specielle ulykker med maskinene.

**(S) VIKTIGT :**

Läs igenom bruksanvisningen före montering och driftsättning för att förebygga de speciella riskerna för maskinolyckor.

**(DK) VIKTIGT :**

For at forebygge de specielle uheldsrisici ved maskinen, bør bruksanvisningen gennemlæses før montage og ibrugtagning.

**(NL) BELANGRIJK :**

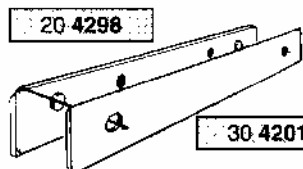
Om de specifieke ongevalrisico's van de machine te voorkomen, gebruiksaanwijzing vóór montage en ingebruikneming lezen.

**(SF) TÄRKEÄÄ :**

Tiettyjen konetapaturmien välttämiseksi on tärkeää ennen koneen asennusta ja käyttöönottoa lukea käyttöohje.



30 2312

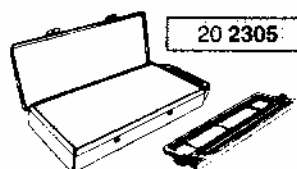


20 4298

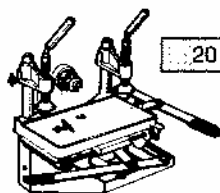
30 4201



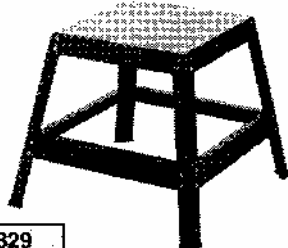
30 2317



20 2305



20 2539



20 4829

## F Garantie

Toute modification technique ou utilisation non conforme est soumise à l'accord explicite du fabricant.  
Toute demande de garantie doit être adressée au revendeur.  
Toute intervention relevant de la garantie devra être effectuée par le fabricant ou un revendeur agréé.  
Toute réparation intervenant après la période de garantie peut être exécutée par un professionnel qualifié.  
Pour bénéficier de la garantie, conserver la facture d'achat du matériel.

## F Sommaire

- 1.0 Présentation
  - Commande de pièces
- 2.0 Descriptif – Branchement électrique
- 3.0 Utilisation – dégauchisseuse
- 4.0 Utilisation – raboteuse
- 5.0 Réglage des fers
- 6.0 Anomalies
- 7.0 Vues éclatées
- 8.0 Certificats

Insert milieu : Règles générales de sécurité

## F Accessoires complémentaires

	Réf. :
- Porte fers	20 4298
- Fers en acier suédois	30 2312
- Fers au carbure rapporté	30 2317
- Fers réversibles à jeter	30 4201
- Gabarit de réglage des fers	20 2305
- Mortaiseuse	20 2539
- Kit aspiration	20 6955
- Piétement	20 4829

## Exemple de commande d'une pièce :

Pièce à commander :	arbre de la machine
Planche à consulter :	10 0439 - 28
N° de l'arbre :	28 (50 4491)
Commande à passer :	Réf. : 10 0439 - 29 (50 4491)

## F 1.1 Utilisations / Risques particuliers en dégauchissage et rabotage

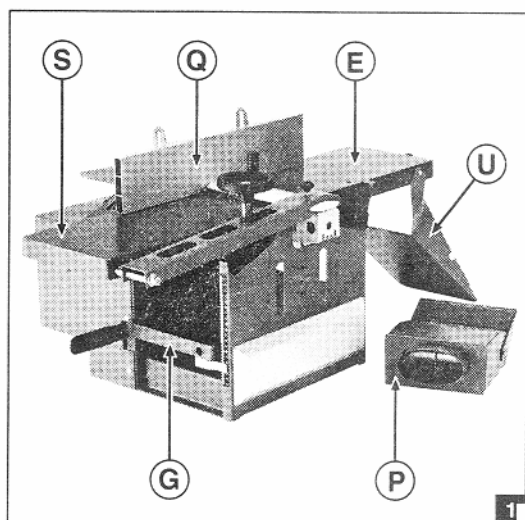
- Régler méticuleusement le dépassement des fers (suivre les instructions de la notice et utiliser le gabarit de réglage).
- Le cache-lame doit recouvrir la partie non utilisée des fers devant le guide parallèle.
- Utiliser un guide à dresser pour les pièces minces.
- Utiliser un poussoir pour les pièces courtes.
- Pour le dégauchissage ou rabotage de pièces spéciales, confectionner un gabarit qui évite le rejet de la pièce.
- Vérifier régulièrement le fonctionnement du dispositif anti-recul, s'assurer du bon état des griffes.

## F 1.2 Caractéristiques techniques

Largeur de dégauchissage	200 mm
Longueur des tables	900 mm
Hauteur du plan de travail / piétement	850 / 500 mm
Passage en rabotage (l x h)	195 x 200 mm
Avance débrayable m/mm	7,5
Prise de passe réglable	jusqu'à 3 mm
Vitesse de rotation de l'arbre t/mn	6500
Diamètre buse de captage	100 mm
Puissance du moteur	1100 W
Poids	40 kg
Encombrement (L x l x h)	960 x 570 x 430 mm

## F

1.3 Emission sonore (selon DIN 45035) Partie 1650	Puissance acoustique : $L_{WA}$		Valeur d'émission sur le lieu de travail : $L_{Aeq}$		1.4 Emission de poussière : mg / m <sup>3</sup> air Dépression : 550 Pa	
	Marche à vide : dB (A)	Bruit de service : dB (A)	Marche à vide : dB (A)	En travail : dB (A)	Lieu de travail	Côté réception
Dégauchisseuse	82,7	98,9	71,1	90,7		
Raboteuse AP 1 AP 2	84,3	100,6	70,6 69,4	84,2 84,5		



2.0 Descriptif

E : Table d'entrée  
G : Table raboteuse  
P : Capteur  
Q : Guide parallèle  
S : Table de sortie  
U : Ejecteur

2.1 Alimentation

3/PE AC 380 V - 50 Hz - T 10 A

1 / N / PE AC - 230 V - 50 Hz - T 16 A

- Le câble de raccordement est en H07RN-F à conducteurs de section 1,5 mm<sup>2</sup> (2,5 mm<sup>2</sup> si la longueur excède 10 m).
- La fiche de type normalisée sera branchée obligatoirement à la terre.

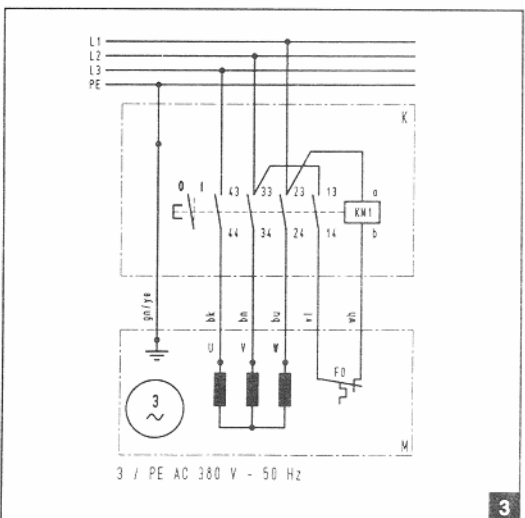
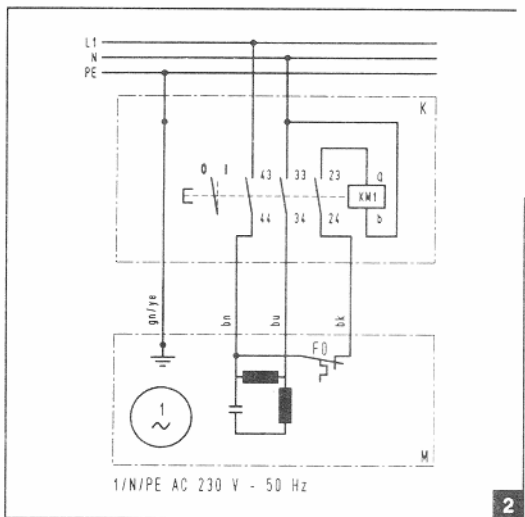
Changement de tension / de sens de rotation :

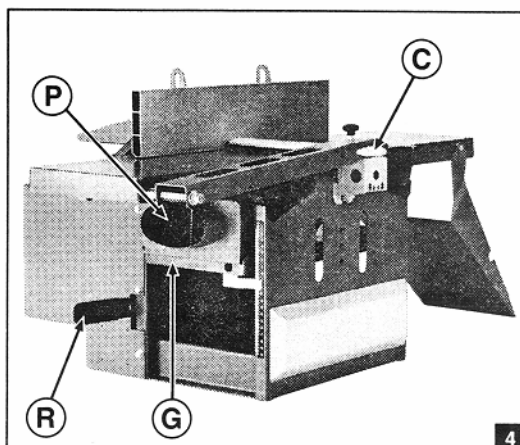
Se reporter au schéma dans le boîtier de commande.

2.2 Branchement électrique

M : Moteur monophasé/triphasé  
K : Combiné contacteur  
F0 : Sonde thermique incorporée au bobinage  
KM1 : Bobine du relais  
(I) : Mise en marche  
(O) : Arrêt (obtenu par ouverture mécanique des contacts)

Toute intervention sur l'équipement électrique doit se faire par un professionnel.





**3.1 Utilisation de la machine en dégauchisseuse**

Avant toute utilisation, enlever l'anti-rouille de l'arbre porte lames avec du pétrole (ne pas utiliser d'essence).  
La table raboteuse (G) doit être réglée pour loger le capteur (P).  
Remonter la table pour serrer la capteur contre l'entretoise.  
Mettre le levier (R) en position débrayée pour éviter de faire tourner inutilement les rouleaux d'entraînement.

**Réglage de la profondeur de passe**

Avec la poignée (L) régler le niveau de la table d'entrée (E) selon la profondeur de passe à obtenir (différence de niveau entre les tables)  
Une graduation = 1 mm

**3.2 Réglage du guide parallèle (Q)**

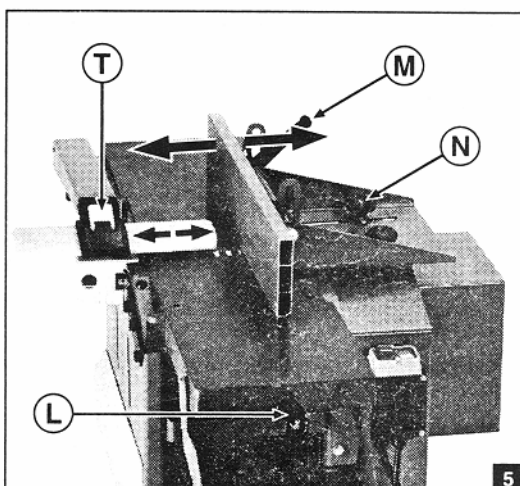
Réglage en profondeur suivant la largeur du bois à travailler et blocage par manettes de serrage (N).

**3.2 Dressage d'une face de référence**

Dégauchir d'abord sur plat, ensuite sur chant.  
Repérer les défauts du bois à travailler. Présenter contre la table la face «en creux».

Pousser d'un mouvement continu la pièce de bois vers l'outil pour supprimer les irrégularités.

Exercer une pression aux points de contact avec la table et appuyer avec la main gauche l'avant dégauchi de la pièce sur la table de sortie, la main droite ne servant qu'à pousser la pièce de bois.



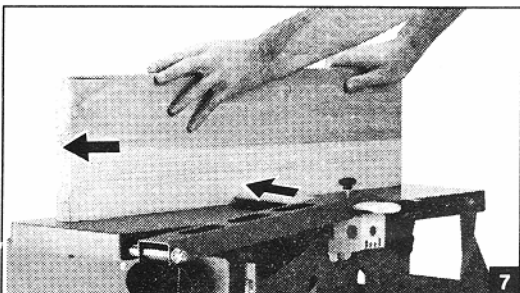
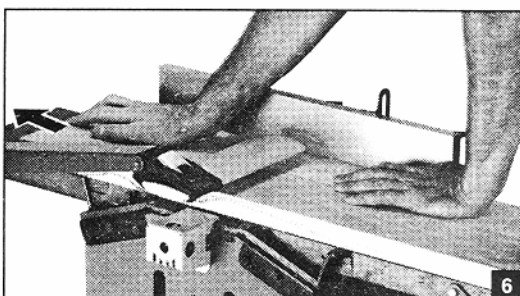
**3.3 Travail...**

...à plat. Soulever le cache-lame (C). En fin de passe on peut revenir sur la table d'entrée en faisant glisser le bois sur le cache-lame qui vient en contact avec les tables.

...sur chant. Appliquer la face de référence du bois contre le guide (Q). Laisser le cache-lame (C) en contact des tables et légèrement en appui contre la pièce à usiner, bloquer (T) (selon modèle).

...incliné. Mettre le guide (Q) en position inclinée au plus près du niveau des tables.

Vérifier la valeur de l'angle choisi et bloquer (M).





**RÈGLES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ**  
**ALLGEMEINE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN**  
**GENERAL SAFETY PROCEDURES**

**NORME GENERALI PER LA SICUREZZA**  
**DETERMINAÇÕES GERAIS DE SEGURANÇA**  
**NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD**

M 50531



(F)

Cette machine a été conçue pour travailler le bois.  
Ne pas la modifier ou l'utiliser pour d'autres tâches que celles pour lesquelles elle a été conçue.  
La responsabilité du fabricant n'est pas engagée lors de tout dommage ou accident survenu à la suite d'un montage, d'une utilisation ou d'un branchement incorrect de la machine.

Le travail avec cette machine peut présenter certains risques. En respectant soigneusement les mesures de sécurité ci-dessous, ces risques seront considérablement réduits.

**... L'IMPLANTATION**

La poussière que produisent certains bois et assimilés peut être dangereuse pour la santé.

Travailler toujours dans un endroit sec, bien aéré et brancher un groupe d'aspiration, (vitesse d'air à l'admission : 20 m/s).

Assurer la mise en marche simultanée de la machine et de l'aspirateur.

La fiche du câble de raccordement doit être choisie en fonction de l'installation et être obligatoirement munie d'une terre (neutre, selon le cas). De préférence, faire appel à un électricien.

Bien éclairer les zones de travail.

**... L'UTILISATEUR**

Lire attentivement et entièrement la notice avant d'utiliser la machine. Prendre connaissance des risques qui lui sont particuliers.

Ne pas utiliser la machine sous l'influence de drogues, alcool ou médicaments.

Porter si possible des vêtements serrés, des lunettes de sécurité, un moyen de retenue des cheveux longs et des chaussures de sécurité. Retirer montre, bracelets, etc. Le port d'un casque antibruit est recommandé.

Ne jamais monter sur la table-machine : risque de blessures si elle bascule.

Tenir les enfants et les visiteurs à distance de l'aire de travail.

**... AVANT LE TRAVAIL**

Vérifier si la dimension et le type de l'outil sont appropriés au travail. Remplacer immédiatement tout outillage douteux ou endommagé.

Utiliser seulement les accessoires recommandés.

Utiliser toujours des outils correctement aigüés et veiller à leur sens de rotation. Un outil émoussé favorise le rejet du bois.

Prendre l'habitude de vérifier que les clés ont bien été retirées des outils. Régler et bloquer les protocoles.

**Ne pas les enlever !**

S'assurer que l'outil ne touche ni la pièce à travailler, ni les dispositifs de protection. Sortir de la trajectoire des rejets de coupe.

**... PENDANT LE TRAVAIL**

L'avance manuelle du bois doit être continue, régulière, sans à-coups, moins rapide pour le bois dur ou de forte épaisseur de passe. Ne pas revenir en arrière après la passe.

Garder toujours mains et doigts à distance des outils. Ne pas lâcher une pièce pendant l'usinage. Eviter les positions inconfortables où les mains risquent de glisser vers l'outil tranchant. Ne pas se pencher au dessus de l'outil en marche.

Ne pas dégager les chutes de bois en contact avec l'outil tant que la machine n'est pas arrêtée.

Ne jamais tracer, assembler, préparer un travail sur la table-machine quand l'outil tourne.

**... APRÈS LE TRAVAIL**

Ne pas laisser la machine en service sans surveillance. Ne pas s'en éloigner avant l'arrêt total de l'outil.

Nettoyer la machine et ses abords : elle sera prête pour un nouveau travail.

**... INTERVENTION, ENTRETIEN**

Avant toute intervention mécanique ou électrique et lors des changements d'outils, séparer la fiche de l'alimentation. Graisser régulièrement les parties mécaniques : tiges filetées, pignons, chaînes, charnières, pièces coulissantes, etc.

(D)

Diese Maschine ist ausschließlich zum Bearbeiten von Holz gebaut.

Sie in ihrer Konzeption nicht ändern oder für andere Zwecke, als die vom Hersteller vorgesehenen Arbeitsgänge, benutzen.

Bei Schäden oder Unfällen infolge unsachgemäßer Montage, Benutzung oder unsachgemäßen Anschlusses der Maschine haftet der Hersteller nicht.

Die Arbeit mit dieser Maschine muß unter Einhaltung strengster Sicherheitsvorkehrungen durchgeführt werden. Nur unter dieser Bedingung ist das Unfallrisiko zu senken.

**... AUFSTELLUNG**

Bestimmte Holzarten, Spanplatten, usw. produzieren bei ihrer Vorarbeitung gesundheitsschädliche Staubemissionen. Aus diesem Grund müssen die verschiedenen Arbeitsgänge mit einer Absauganlage (Luftgeschwindigkeit an den Anschlußstutzen: 20 m/s) in gekühtem Raum ausgeführt werden.

Es ist darauf zu achten, daß Maschine und Absaugvorrichtung gleichzeitig zugeschaltet werden. Der Stecker des Anschlußkabels muß passend zu der Elektroinstallation angeschlossen werden und obligatorisch einen Erdsicherheitskontakt haben (gegebenfalls Nullleiter bei 300 V). Es ist ratsam, sämtliche Anschlußarbeiten von einem Elektrofachmann durchführen zu lassen. Es ist für entsprechende Beleuchtung in den Arbeitsbereichen zu sorgen.

**... DER BENUTZER**

Um den speziellen Maschinenunfallrisiken vorzubeugen, Betriebsanleitung zuvor gut durchlesen. Ne unter Einfluß von Drogen, Alkohol oder Medikamenten arbeiten.

Eng anliegende Arbeitskleidung, Sicherheitsbrille und Schutzschuhe tragen, lange Haare zusammenbinden. Ringe, Uhren und Armbänder sind vor dem Arbeiten abzunehmen.

Es wird empfohlen, einen Gehörschutz zu tragen. Nie auf den Maschinentisch steigen: Verletzungsgefahr beim Umkippen der Maschine. Kinder und Besucher sind vom Arbeitsbereich fern zu halten.

**... VOR ARBEITSBEGINN**

Prüfen, ob der Werkzeutyp für die auszuführenden Arbeiten geeignet ist. Beschädigte oder stumpfe Werkzeuge sofort auswechseln. Nur mit dem passenden Standardzubehör arbeiten. Immer mit geschärften Werkzeugen arbeiten.

Holzrückschlaggefahr durch stumpfes Werkzeug. Auf die richtige Drehrichtung achten. Prinzipiell nachprüfen, ob Werkzeugschlüssel und sonstiges entfernt wurde.

Schutzvorrichtung einstellen und sicher befestigen. Nie ohne Schutzvorrichtung arbeiten.

Überprüfen, ob sich das Werkzeug ungehindert drehen kann, und nicht den Anschlag, die Schutzvorrichtung, das Werkstück oder sonstiges berührt. Nicht im Rückschlagbereich aufhalten.

**... WÄHREND DER ARBEIT**

Der Handvorschub muß das Holz durchgehend regelmäßig und ohne Anstöße zum Werkzeug bringen, etwas langsamer bei Hartholz oder großer Spanabnahme. Mit dem Werkstück nie rückwärts nachfahren. Sicherheitsabstand zwischen Händen und Werkzeugen immer einhalten. Bei Ausführung der Arbeitsgänge nie das Werkstück loslassen. Um der Gefahr vorzubeugen, in das rotierende Werkzeug zu kommen, unbequeme Arbeitshaltungen vermeiden. Nicht über rotierendes Werkzeug beugen.

Maschinentisch nur bei abgestellter Maschine von Abfallstücken frei machen. Bei rotierendem Werkzeug nie den Maschinentisch als Arbeitstisch benutzen.

**... NACH DER ARBEIT**

Maschine nie ohne Aufsicht in Betrieb lassen. Bis zum völligen Stillstand des Werkzeuges bei der Maschine bleiben.

Die Maschine und das Umfeld aufräumen und sauber machen, somit ist sie für die nächste Arbeit sofort betriebsbereit.

**... WARTUNG DER MASCHINE**

Bei jedem mechanischen oder elektrischen Eingriff oder beim Werkzeugwechsel Stecker aus der Steckdose ziehen.

Mechanische Teile regelmäßig schmieren: Gewindestangen, Zahnräder, Antriebsketten, Schmiere, Gleiteise usw.

(GB)

This machine has been built exclusively for woodworking.

Do not alter the design of the machine or use it for purposes not intended by the manufacturer.

The manufacturer is not liable for damage or injury which results from incorrect assembly, operation or electrical connections.

This machine must be operated under strict safety regulations. This is the only way to reduce the risk of accidents.

**... LOCATION**

Certain types of woods, press boards, etc. produce hazardous dust emissions when being processed. For this reason, processing procedures must be performed with an exhaust unit (air speed at the connection points: 20 m/s). Be sure to switch on the machine and the exhaust unit simultaneously.

The mains cable plug must be connected as appropriate for the electrical installation and must have an earthed lead (or a directly earthed conductor for 380 V). It is advisable to have a qualified electrician make all electrical connections. Appropriate lighting must be provided in the work area.

**... THE OPERATOR**

Read the operating manual carefully to prevent machine accidents. Never work while under the influence of drugs, alcohol or medications.

Wear tight-fitting work clothes, safety goggles and safety shoes and tie back long hair.

Remove rings, wrist watches and bracelets before working.

Ear protection is recommended. Never climb onto the machine table: the machine may fall and cause injuries. Keep children and visitors out of the work area.

**... BEFORE WORKING**

Check that the sawing tool type is suited for the intended work. Immediately replace damaged or dull sawing tools. Only work with the appropriate standard accessories. Always work with well

sharpened sawing tools. Dull sawing tools increase the risk of wood kick back. Note the correct rotational direction. As a general rule, check that sawing tool wrenches and other items have been removed.

Adjust the safety equipment and securely fasten it. Never work without the safety equipment. Check that the sawing tool can rotate freely and does not contact the limit stop, the safety equipment, the work piece or other objects. Keep out of the kick-back zone.

**... WHILE WORKING**

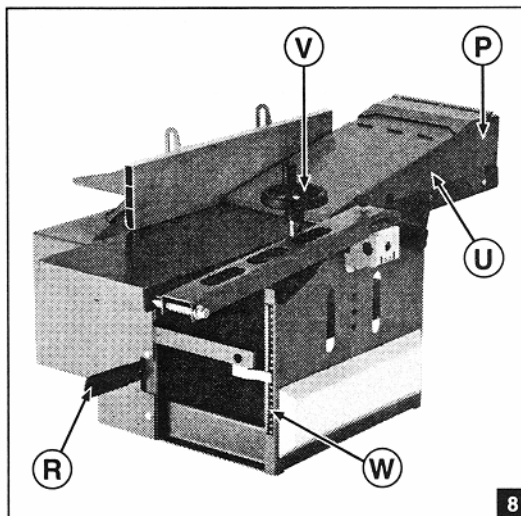
Wood must be hand fed uniformly and without jerking into the sawing tool, slightly more slowly when processing hard wood or work pieces which produce large amounts of dust. Never move the work piece backwards. Always maintain a safe distance between hands and sawing tools. Never release the work piece during a processing operation. Avoid uncomfortable working stances to reduce the risk of contacting the rotating sawing tool. Do not bend over the rotating sawing tool. Remove debris from the machine table only when the machine is off. Never use the machine table as a work table while the sawing tool is rotating.

**... AFTER WORKING**

Never leave the machine operating without supervision. Remain at the machine until the sawing tool has come to a complete stop. Remove debris and clean the machine and surrounding area so that the machine is ready to use the next time.

**... MACHINE MAINTENANCE**

Unplug the mains cable before any mechanical or electrical work is performed or when the sawing tool is changed. Regularly lubricate mechanical parts: threaded rods, gears, driving chains, hinges, sliding parts, etc.



8

**4.1 Utilisation de la machine en raboteuse**

**Passage de la dégauchisseuse en raboteuse**

- retirer le cache-lame (C)
- basculer le protecteur éjecteur (U) pour loger le capteur (P)

**Réglage en hauteur de la table – raboteuse (G)**

Manœuvrer le volant (V).

Profondeur de passe :  $\approx 3 \text{ mm} = 1 \text{ tour de volant}$ .

La règlette (W) permet la lecture de l'épaisseur de la pièce.

**4.2 Dispositif d'entraînement du bois**

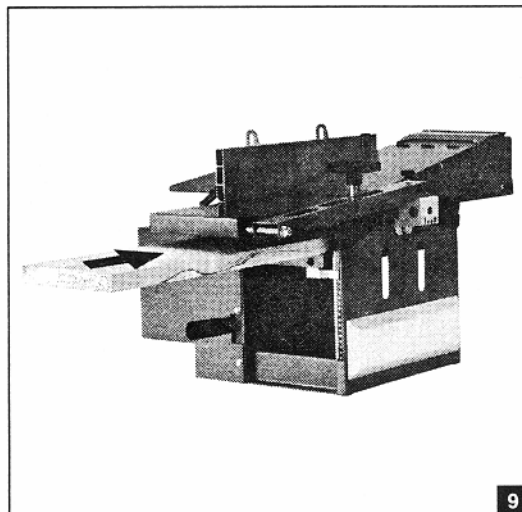
Embrayer à l'aide du levier (R).

Le bois est entraîné automatiquement par deux rouleaux, l'un cannelé, l'autre lisse, montés sur ressorts.

**4.3 Conseils – Recommandations**

Dégauchir au préalable deux faces de référence en équerre.

Engager la pièce, surface de référence dégauchie « contre » la table de rabotage, jusqu'à ce qu'elle soit en prise avec le rouleau entraîneur. Laisser passer la pièce sans la pousser. Raboter la pièce jusqu'à obtenir une épaisseur constante sur toute la longueur.

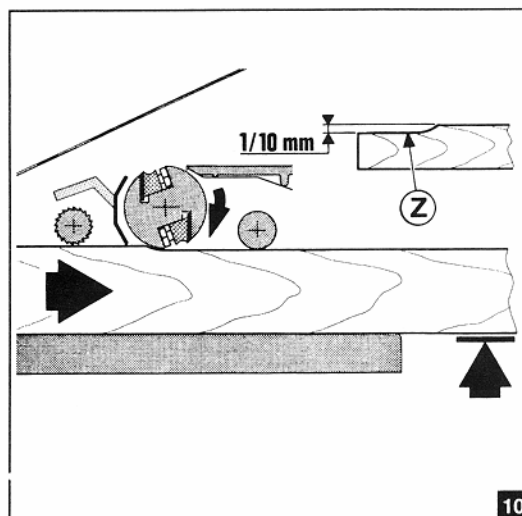


9

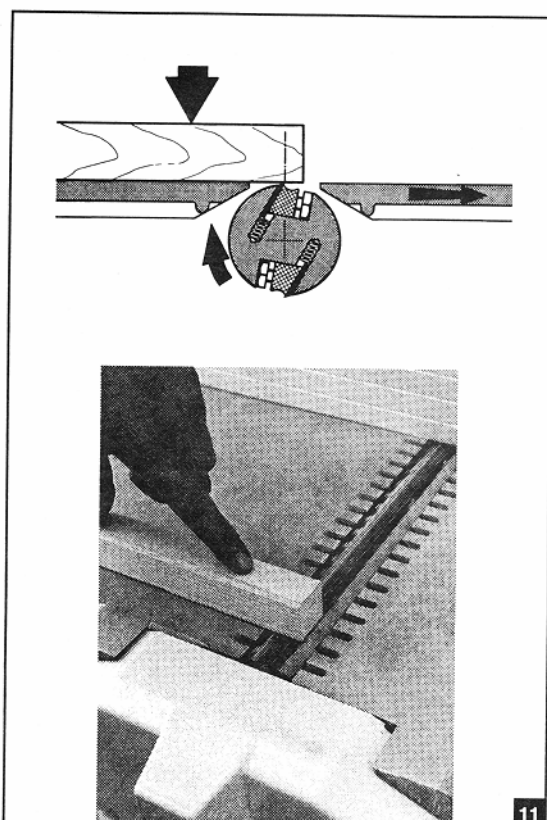
**4.4 Soutenir les pièces longues, à l'entrée et à la sortie de la machine pour éviter un talon (Z) en bout de pièce. Un talon de 1/10 de mm peut être toléré.**

Vérifier les nœuds avant le début du travail pour éviter les risques d'éjections dangereux.

En cas de travail en séries, passer successivement toutes les planches à la même épaisseur, sans rien changer au réglage; puis recommencer le cycle jusqu'à obtenir l'épaisseur de bois désirée. Passer une planche après l'autre (dès que le rouleau d'entraînement devient libre) et laisser la passer, sans la pousser (dès qu'elle est en prise avec le rouleau entraîneur).



10



11

### 5.1 Réglage des fers

Démonter, remonter et régler de préférence un fer après l'autre.  
**Ne plus utiliser de fers de moins de 17 mm de largeur.**

#### Démontage des fers

Débrancher le moteur. Retirer le cache-lame. Retirer le guide parallèle. Desserer les vis des serre-lames (c'est-à-dire dans le sens normal du vissage). Les serre-lames et leur logement respectif sont repérés. Vérifier la propreté du logement des lames, au besoin, démonter les serre-lames pour le nettoyage. Les remettre obligatoirement à leur emplacement initial. (Veillez à ne pas faire tomber les ressorts logés dans le corps de l'arbre).

### 5.2 Montage des fers

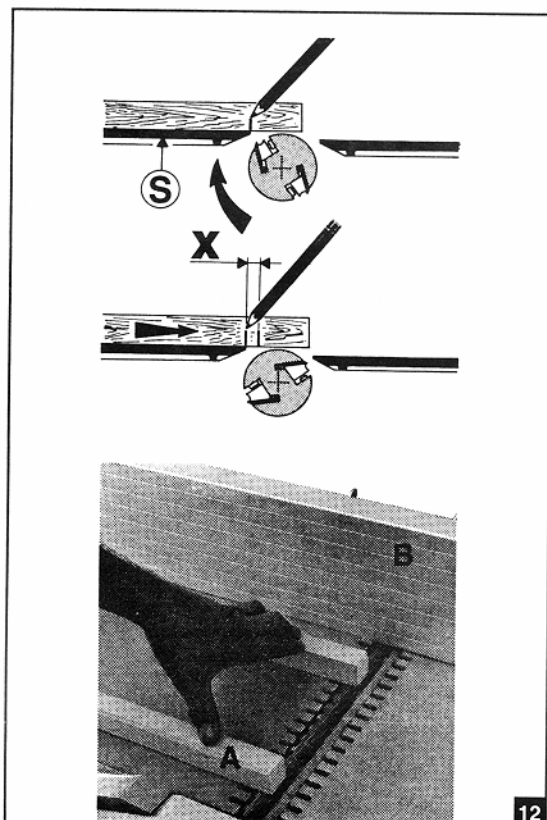
Mettre la lame en place et serrer légèrement les deux vis extérieures (en dévissant) de façon à ce que la lame puisse encore glisser, mais sans tomber.  
Reculer la table d'entrée suivant la flèche.  
Tourner l'arbre pour amener le tranchant de la lame à sa position la plus haute approximativement dans l'axe des paliers. Avec deux planchettes en bois dur, bien dégauchies, pousser la lame (en comprimant les ressorts), au niveau de la table de sortie. Bloquer la lame par les deux vis extérieures (en dévissant).  
Les deux fers devront être rigoureusement au même niveau.

### 5.3 Contrôle du réglage des fers

Poser une planchette sur la table de sortie (S).  
Tourner l'arbre machine à la main d'un demi-tour suivant la flèche. Le bois doit se déplacer d'environ 2 à 3 mm (X).  
Faire cette vérification à gauche et à droite de chaque fer, après chaque blocage des vis (A-B).

**Il n'est pas possible de dégauchir correctement si ces conditions ne sont pas remplies.**

Bloquer ensuite définitivement les fers, toutefois sans exagération.



12

### 6.0 Anomalies de fonctionnement

Si votre machine est convenablement entretenue, il ne doit pas y avoir d'incidents susceptibles d'en modifier le bon fonctionnement.

#### Le moteur ne démarre pas :

- voir l'installation électrique (position des boutons interrupteur)
- la machine est-elle branchée ?
- chute de tension (contrôler par un électricien)

#### Les tables machine sont dures à manœuvrer :

- graisser tiges filetées, glissières etc...

#### Travail anormalement lent :

- mauvais affûtage
- passe trop importante (à régler en fonction de la largeur du bois, de sa dureté, de l'état des fers)
- rouleaux d'entraînement souillés (à nettoyer)
- table pas propre ou état de surface en détérioration
- courroie patine

#### La machine vibre :

- mauvais affûtage ou réglage des fers
- différence de dimensions entre les fers (les repérer par jeux identiques)
- inégalité du sol (ajuster les pieds)

#### La machine cale en rabotage :

- débrayer l'entraînement
- couper le moteur
- ressortir la pièce en abaissant légèrement la table raboteuse
- réduire la passe et recommencer en rattrapant peu à peu l'épaisseur enlevée

#### Formation d'un talon ou pièce non droite après dégauchissage :

- fer réglé plus haut que table sortie
- mauvaise présentation ou réception de la pièce sur la machine
- voir aussi « machine vibre »



DÉGAUCHISSEUSE-RABOTEUSE, type 439  
ABRICHE UND DICKENHÖBEL, Typ 439  
SURFACE AND THICKNESS PLANE, type 439  
PIALLA A FILO E PIALLA APESSORE, modello 439  
MÁQUINA RECTIFICADORA E APLAINADORA, modelo 439  
ALISADORAS Y CEPILLADORAS, tipo 439

CE

AVRETTER OG TYKKELSESHØVEL, type 439  
RIKT- OCH PLANHYVEL, typ 439  
AFRETTER OG TYKKELSESHØVL, type 439  
SCHAAFBANK VOOR HET VLAKKEN EN SCHAVEN, type 439  
OIKAISU JA TASAPAKSUTUSHÖYLÄ, tyyppi 439

### FRANÇAIS

#### DECLARATION DE CONFORMITÉ

Nous, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER) déclarons en assumant la responsabilité totale de cette déclaration, que le produit est identique à l'échantillon examiné par le TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) et approuvé avec certificat de conformité CE n° 961086801 selon CEE 89/392 et modifications successives ; il est également conforme à la norme CEE 73/23 et modifications successives et à la norme CEE 89/336.

### DEUTSCH

#### KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER), erklären hiermit, daß wir für die vorliegende Erklärung die vollständige Haftung übernehmen und daß das Erzeugnis mit dem durch den TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) geprüften und mit dem Konformitätszertifikat CE Nr. 961086801 gemäß CEE 89/392 und nachfolgenden Änderungen zugelassenen Muster übereinstimmt und auch die Norm CEE 73/23 und nachfolgende Änderungen sowie die Norm CEE 89/336.

### ENGLISH

#### DECLARATION OF CONFORMITY

We, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER), hereby accept full liability for this declaration and declare that this product conforms with the prototype tested and approved by TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) and complies with conformity certificate CE no. 961086801 in accordance with CEE 89/392 and subsequent amendments, and also satisfies the conditions of standard CEE 73/23 and subsequent amendments and standard CEE 89/336.

### ITALIANO

#### DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Noi, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER), dichiariamo con la presente di assumerci la completa responsabilità per la presente dichiarazione e dichiariamo altresì che il prodotto corrisponde al campione testato dal TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) e approvato con il certificato di conformità CE n° 961086801 secondo CEE 89/392 e successive variazioni e che soddisfa anche la norma CEE 73/23 e successive variazioni, così come la norma CEE 89/336.

### PORTUGUES

#### DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

Nós, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER), declaramos que assumimos responsabilidade total pela presente declaração e que o produto está de acordo com TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) obtendo certificado de concordância CE n° 961086801 conforme CEE 89/392 e as alterações permitidas posteriores de modelo, e também satisfaz a norma CEE 73/23, assim como a norma CEE 89/336.

### ESPAÑOL

#### DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Por la presente, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER), declara, asumiendo la plena responsabilidad de esta declaración, que el producto es idéntico al modelo examinado por el TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) y aprobado con el certificado de conformidad CE n° 961086801 de acuerdo con la norma CEE 89/392 y sucesivas modificaciones; asimismo cumple la norma CEE 73/23 y sucesivas modificaciones y la norma CEE 89/336.

Fait à BISCHWILLER, le 05.07.96

### NORSK

#### ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE

Vi, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER), erklærer herved at vi overtar det fulle ansvar for den foreliggende erklæring, og at dette produktet svarer overens med det godkjente mønsteret slik dette ble testet av TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) og fikk tildelt konformitetscertifikat CE nr. 961086801 i henhold til CEE 89/392 med påfølgende endringer, og også oppfyller kravene i normen CEE 73/23 med påfølgende endringer, samt normen CEE 89/336.

### SVENSKA

#### ÖVERENSTÄMMELSEDEKLARATION

Vi, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER), förklarar härmed, att vi övertar fullständigt ansvar för föreliggande förklaring och att produkten överensstämmer med det av den tyska provningsanstalten TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) provade och med konformitetscertifikatet CE nr. 961086801 enligt CEE 89/392 och efterföljande ändringar tillätna mönstret och även uppfyller normen CEE 73/23 och efterföljande ändringar samt normen CEE 89/336.

### DANSK

#### KONFORMITETSERKLÆRING

Vi, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER), erklærer hermed, at vi overtager det fuldstændige ansvar for den foreliggende erklæring og at produktet stemmer overens med den tilladte skabelon, kontrolleret af TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) og overensstemmende med konformitetscertifikatet CE nr. 961086801 iht. CEE 89/392 og efterfølgende ændringer, og at det også opfylder normen CEE 73/23 og efterfølgende ændringer såvel som normen CEE 89/336.

### NEDERLANDS

#### CONFORMITEITSVERKLARING

Wij, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER), verklaren, dat wij voor onderhavige verklaring de volledige aansprakelijkheid overnemen en dat het produkt met het door TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) gekeurde en met het conformiteitsattest CE nr. 961086801 overeenkomstig CEE 89/392 en de daaropvolgende wijzigingen toegelaten monster overeenstemt en ook aan de norm CEE 73/23 en de daaropvolgende wijzigingen alsook aan de norm CEE 89/336.

### SUOMI

#### YHDEENMUKAISUUSILMOITUS

Me, **ELECTROLI S.A.** (14 rue des casernes 67240 BISCHWILLER), vakuutamme täten, että otamme edelläolevasta tiedotteesta täyden vastuun, ja että tuote on yhtenevä TÜV Rheinland (Am Graven Stein D - 51105 KÖLN) tarkistaman ja yhtäpitävyyssertifikaattilla CE: no 961086801. CEE 89/392:n mukaan varustetun ja seuraavien muutosten salliman mallin kanssa, ja täyttää myös normin CEE 73/23 ja seuraavat muutokset kuin myös normin CEE 89/336.

- (F) Cette notice comprend les «Règles générales de sécurité» (M 50531).  
Le fabricant se réserve à tout moment le droit de modifier ou d'améliorer les produits présentés.  
Dessins et textes non contractuels.  
Droits réservés – Reproduction interdite.
- (D) In der vorliegenden Anleitung sind die „Allgemeinen Arbeitsschutzbestimmungen“ (M 50531) enthalten.  
Der Hersteller behält sich jederzeit das Recht vor, die vorgestellten Erzeugnisse zu ändern oder zu verbessern.  
Abbildungen und Texte nicht verbindlich.  
Alle Rechte vorbehalten – Nachdruck verboten.
- (GB) These instructions contain the "general work protection regulations" (M 50531).  
The manufacturer retains the right to amend or improve the products described.  
Diagrams and text are not binding.  
All rights reserved – reproduction prohibited.
- (I) Nell'allegato manuale sono incluse le «Norme Antifortunistiche Generali» (M 50531).  
Il costruttore si riserva il diritto di modificare o migliorare senza preavviso il prodotto presentato.  
Figure e testi non sono vincolanti.  
Tutti i diritti riservati – Vietata la riproduzione.
- (P) As «determinações gerais para protecção laboral» (M 50531) estão contidas no presente manual.  
O fabricante se reserva o direito de alterar ou melhorar o produto apresentado, quando o desejar.  
Não assumimos responsabilidade pelas ilustrações e pelo texto.  
Todos os direitos reservados – Reprodução proibida.
- (E) El presente manual lleva incluidas las «Normas Generales de Seguridad» (M 50531).  
El fabricante se reserva el derecho de modificar o mejorar sus productos en todo momento.  
Figuras y textos no contractuales.  
Reservados todos los derechos – Prohibida su reproducción.
- (N) «Generelle arbeidsvernsbestemmelser» (M 50531) ligger vedlagt denne bruksanvisningen.  
Produsenten forbeholder seg imidlertid retten til til enhver tid å forandre eller forbedre de produkter som er blitt beskrevet her.  
Illustrasjoner og tekster er ikke bindende.  
Alle rettigheter forbeholdt – Gjetrykk er ikke tillatt.
- (S) I den föreliggande instruktionen ingår »Allmänna arbetsskyddsbestämmelser».  
Tillverkaren förbehåller sig rätten, att ändra eller förbättra de presenterade produkterna.  
Avbildningar och texter utan förbindelse.  
Vi förbehåller oss alla rättigheter – Eftertryck förbjudet.
- (DK) I den foreliggende vejledning er de »Generelle arbejdsbeskyttelsesbestemmelser» (M 50531) indeholdt.  
Producenten forbeholder sig til enhver tid ret til at ændre eller forbedre de præsenterede produkter.  
Illustrationer og tekster er ikke bindende.  
Alle rettigheder forbeholdes – Kopiering forbudt.
- (NL) In onderhavige gebruiksaanwijzing zijn de „Algemene bepalingen inzake veilig werken" (M 50531) bijgevoegd.  
De fabrikant behoudt zich het recht van wijziging of verbetering van de beschreven producten voor.  
Afbeeldingen en teksten zijn niet-bindend.  
Alle rechten voorbehouden – Nadruk verboden.
- (SF) Kasikäoleva ohje sisältää »yleiset työsuojamääräykset» (M 50531).  
Valmistaja pidättää itsellään oikeuden milloin tahansa muuttaa tai parantaa esiteltyjä tuotteita.  
Kuvat ja tekstit eivät ole sitovia.  
Kaikki oikeudet pidätetään – jälkipainos kielletään.



B.P. 39 - F 67242 BISCHWILLER CEDEX  
Tél. (33) 03 88 63 06 66 - Fax : (33) 03 88 53 91 92  
R.C. Strasbourg B 329 188 395

Printed in France - Dupli Service - Brumata